Jacob and His Three Sons
This narrative is a K’iche’ version of the Old Testament story of Jacob and his son Joseph who was sold into slavery by his brothers. This narrative also includes the story of Moses.

Jacobo y sus tres hijos
Esta narración es una version k’iche’ del cuento del Antiguo Testamento de Jacobo y su hijo José quien fue vendido en esclavitud por sus hermanos mayores. Esta narración también incluye el cuento de Moisés.
Project Background
The stories and rituals included in this collection were collected between 1968 and 1973. All of them are narrated in the K’iche’ Maya language of Guatemala with almost all of the narrators speaking the Nahualá-Santa Catarina Ixtahuacán dialect of that language.

Collected and recorded by
Dr. James Mondloch

Transcribed by
Miguel Guarchaj Ch’o’x and Diego Guarchaj

Funding and support provided by
The UNM Latin American and Iberian Institute and the US Department of Education Title VI National Resource Center grant.

Title page image provided courtesy of
Dennis G. Jarvis

Usage rights
Copyright © 2011 The University of New Mexico, Latin American and Iberian Institute. All Rights Reserved. You may print, reproduce and use the information in, and retrieve files containing publications or images from, The University of New Mexico’s WWW documents for non-commercial, personal, or educational purposes only, provided that you (i) do not modify such information, and (ii) include any copyright notice originally included with such information and this notice in all such copies.

Alternative formats
In accordance with the Americans with Disabilities Act, the information contained herein is available in alternative formats upon request.

Additional information about this project is available online
http://laii.unm.edu/kiche

Correspondence should be directed to
The University of New Mexico
Latin American & Iberian Institute
801 Yale Boulevard NE / MSC02 1690
1 University of New Mexico
Albuquerque, New Mexico
87131-0001

Phone: (505) 277-2961
Fax: (505) 277-5989
E-mail: laii@unm.edu
Web: http://laii.unm.edu
JACOBO Y SUS TRES HIJOS
entonces ri jacobn ec'ø oxib uc'ajol equeb ri enabë al
Entonces Jacobo tenían tres hijos son dos son los mayores

entonces le sin ur ox mas c'asin maka' entonces xqui'bij
Entonces el tercero todavía está chiquito entonces dijerón

utz quikac'ut uchac le sin kachak' por que wena ṣbakac'utu
Mejor enseñaremos su trabajo nuestro hermano por que si no nos-ña enseñamos

la' maj careta'maj xarumal mas lok' chkawäch nój la' mejor
Eso no aprende nada, por ser quela queremos mucho pero mejor

mejor quikac'ambi payuk' laxakta chic'oji' chwäja quechache
Mejor nos llevamos a pastorear no se puede a perder tiempo en la-
casa a si dijerón,

ri qui tat utzl' weca'ele sni chak' iwuc' mi'an c'ax chë
A su papá, estaban si lo llevan su hermano se va con ustedes pero
no lo van apegarlo

lamata c'uquiviło c'a sin maka' cachar jacobn utzl' cacha'
No ven pues que todavía está chiquito dice Jacobo, estaban dijo

entonces xbë cuc' entonces par nabë k'íj xspë'ri ratz xutache
Entonces senfe con ellos entonces el primer día vino el hermano -
mayor ¿lo preguntó a él?

jasapuneri rixwëchic'aj in xubijche jasanac'u'wäch xakuchuk'a
Quesera lo que soñé yo, le contó que será eso su sueño

awäramri' pero jeöj xuj wëchic'ic quechale queb ratz pero
nada más - pero también nosotros nos soñamos dijeron los dos -
hermanos pero
naquiquiriktaj jasari xcache'aj no pero ri' wächi'c' xibano
Ya no los encuentran que es lo que soñaron no pero el sueño que -
hicieron

jewä' qualicri' baya quiwilna cachar sin quichak' entonces
A si tiene que suceder... lo van aver dice el hermano menor entonces

xac'ujeri' xmacutaj chquiväch jasari xubij ri sin quichak'
Por esas palabras se fueron muy pero que es lo que dijo el hermano-
menor
culpable xhat haute ellos

arexu'bana' entonces wä' we jun kachak' na jun tutsa' la taj
A si salió, entonces dijeron este hermano no es un buen muchacho

quechache entonces c'atec'uri' pero we jun kachak' mas mañoso
A si le dijeron entonces después pero nuestro hermano muy mañoso

na jun utza' la taj are' caraj cujuben mandar arecaraj quikaban
No es un buen muchacho, él quiere que nos mandan a nosotros él quiere-
nosotros los

respetar pero c'o jun maña cakaban chë'jeri' xquibij entonces
Respetamos, pero lo vamos hacer una maña a él, a si dijeron entonces

c'atec'uri' petnak junaj san maritana o sea jun comerciante
Después ha vinido un (samaritana) o sea Un Comerciante

entonces c'atec'uri' xquich'abëj xquibij chech lamina cawäj
Entonces después les saludaron y les dijeron y no lo va querer,

öj cakaj cakac'ayij juna c'al chawech maj chu' tat maj chu'
No somos queremos a vender un niño a tú, ya no tiene papá y no

nan maj chicacajmanic öj cakaj cakac'ayij bichawech maj
Tiene mamá, ninguno lo mantiene nosotros queremos venderlo a tú
pero maj ujastak quikayabic como maj jaseruc'a'am jachintane
Pero no podemos dar cosas como él no tenía su cosa ninguno tiene
que ver,

maj chu' tat wä xajun menor c'okuc' quechache utzalal' xcha'
Ya no tiene papá, Era es un huérfano está con nosotros a sí dijeron —
estabién dijo,

ri achi wä' quinc'ambic bay ner in c'onu c'o jastak wuc'
El hombre, eso lo voy a llevar baya que yo tengo muchas cosas conmigo

porque ri are' comerciante c'o jastak ruc' wenc'uquic'ayij
Por que él es un Comerciante tiene muchas cosas con él sí me lo —
Vendé a él.

bi chwé quipé chuc'amic janipa nac'urquitache pues arewä'ri'
A mí Vengo a traer cuánto cobran ustades? tal dijieron

pues utzri' quinc'ambiwä' xcha' entonces xquirami jtrato ruc'
Pues estabién lo voy a llevar dijo, entonces remataron jtrato con —
él,

entonces xquic'ayibiri sin quichak' pero ri sin ela maj cubij
Entonces lo vendieron su hermano pero él muchacho no dice nada

'are' xquibij chimaj chu' tat maj chu' nan xamentiras xquibano
Ellos dijeron queyanó tiene papá, y yano tiene mamá, mentiras hicieron

ri k'at rachalal entonces c'atec'uri' juntiro ri sin ratz'iax
Los hermanos, Entonces después toda la ropa

xquesp xquich'anababic i xquijach puk'ab ri jun comerciante
Lo quitaron sequeó desnudo, lo entregaron en mano del comerciante
entonces c'atec'uri' xquipilila jun carne'l c'atec'uri'
Enonces después deluego mataron un ternero después

juntiro ri stak ujastak xquillilej paru' quic'el ri jun carne'l
toda la ropa del niño lo mancharon por la sangre del carnero

entonces c'ate'ri' xquimulij ri stak ujastak xulquic'utu chwéch
Entonces después juntaron toda la ropa vinieron a en señar

ri qui tat ec'ur ichak' la xpétic pues ri kachak' curayij
Con él papá, entonces preguntó y su hermano ya vino pues nuestro -
hermano talvez

chicop xtiijowic xeuchi ri sinratz'iax xoanaj canok chi'lanm
comió por un animal ya solamente la ropa se quedó también

ri quic' xeula' retal c'ochicanok quechache ri qui tat ri xu'lic
La sangre solamente es la seña está, a sí dijeron a su papá cuándo -
 llegaron

ri qui tat are jacobó savere jasa xuan ri nuč'ajol xcha'
él papá Era Jacobo, a saber que pasó mi hijo dijo.

la tzijd'uri' chicichicop xtiijow ri snu c'ajol pero ri snu c'ajol
Saver si es sera sierto animal comió mi hijo, pero mi hijo

ri are' xblaj utz aretek xelbic xinbij chiwech naqüic'amtub'ic
Pero Era bueno cuándo salió solo dijo que no lo van alevar

pero jasa cakabanche ya xbantajic xeule su'n jastakchic c'olic
Pero que vamos hacer ya está hecho, ya sola la ropa encontramos

chi'øj jeri' xqui'bij chla' xa are uquic'el le sin carne'l
Nosotros a si dijeron, pero era la sangre del carnero
xquiyololej chrij entonces axquic'ut chwäch ri qui tat
Los mancharon de la ropa. Entonces los fueron a mostrar adelante de su papá

majchiquika banche jeri' xubij ri jacobob entonces c'atec'uri'
Pero ya no vamos hacer nada por él, dice Jacobo, entonces después

ya maj china'tal chique yax xbëri' quecha' entonces xakc'ate'
Ya no los a cuerdan ellos a eso ya sefué dicen, entonces alrepente

aretak xpë jun wäyi'jal pero asta xurikna tiempo entonces
'cuándo vino 'una' 'peste pero asta que llegó el tiempo entonces

ri jacobob yana na'taltachi ri su'n c'ajol como ri are' sin lajala
pero Jacobo ya no acuerdó su pobre hijo, cómo era es un niño

ru' tat i ru' nan yana quebisontachic chuke ri ratz naquebisontaj'
Su papá y su mamá ya no están trizte también sus hermanos no están-trizten

la c'aslic o xcamic si maj quitomwi por que xaquic'ayij entonces
Si está vivo, o ya demurió, no tenían noticia por que ya lo vendieron entonces

arec'uri ralc'u'al ri jacobob aretak xurik jun tiempo xurik
Y los hijos de Jacobo cuándo llegó un tiempo encontró

jun c'ax xoc sax pacarse entonces c'opar carse aretak
Un prolema lo metieron en la cárcel entonces está en la cárcel -
cuándo

xurik jun tiempo ec'o 'oxib presos ec'o pa jun carce
Llegó un tiempo hay tres Presos está en la cárcel
'areri' ec'o pajoron ec'o pa jun k'eku'malaj carcel entonces
Ellos son los que están en el agua y una cárcel muy oscuro entonces

er sna la xaki su'n wida wi chicurik jun c'ax jela' entonce
Y el muchacho es su vida que sufre algo dificultad ella entonces

i 'arec'ur k'at presos ec'olic entonces xquitache jasari
Y los tres presos están entonces les preguntaron que es

xcachchic'aj xper jun xutache in xwächic'aj tak cunega ri
Lo que soñaron vino el otro lo preguntó yo soñé mucho -

ri caxlanwá c'o. parnu jolom pero esblaj c'uch xepétic
Panes lo tenía en mi cabeza pero vinieron muchos zopilotes

xul quic'ama ri caxlanwá pari nu jolom entonces pero c'amal-c'amal re
Vinieron a traer el pan en mi cabeza, entonces cada uno llevó
su pén,

entonces jasa cubijri' ri jun nuwächic' xchar jun preso
Entonces lo que soñé que dice eso? dijo el preso

ric'o pari carcé entonces pues ri awáchic' at jewi' cubij
El que está en la cárcel, entonces tú sueña tú a si va decir

cachari uc'ajol ri jacobo ri ala c'opari carce entonces
dice él hijo de Jacobo, él muchacho en carcelado entonces

jewi' cubij ri' ri at yamero cak'at tzij pawi' wäral
A si va a decir, ya estas bajan de la orden, a qui ...
Entonces quepó c'urk'at c'uch culquipok'øy ra' tzantzak'or
Entonces y vienen los zopilotes a sacar su al cerebro

don't ti'o ch'ilaj ra' ti'jal don't ti'o cutijo entonces chla'c'ut
toda la carne lo coman entonces allí

cat camwi chutza' ri jun rancha cachari vale'u'al ri jaco bo
tevas a morir en la punta del gancho, a si dijo el hijo de Jacobo

pero ya catelbi animak nac'ajanpa'tena chwe'k mismo catelic
Pero te saldras luego, no asta cuándo, mañana mismo te saldrás

ayompro quibanbawä' pues jeri' cubij ra'wächic xeula' canbij
ayompro ya me boy a morir! así dice loque teosoñaste solamente -
tedigo.

entonces arec'ur jun chic jasari cubijri' ri nu wächi'c' in riub
Entonces Y el otro, qué dice loque yo soñe?

xinbano tak catajín cantzuk jun rey catajín ceyacaru' wä
estoy dando alimento a un Rey estoy dando su comida

puchi' pa jun cuchara como ri rey òJer nacutzuktarib u tuqueul
en su boca en una cuchara por que hantes tiempo el rey no come sólo.

ri are' jeric'øy jun santo xacayacaru' wä puchi' nacachapan taj
él separaee un santo solo comete la comida en la boca él no
Agarrar

ruoc' ru' k'ab juntira o'jun rejic' si rech ri are' cacha'
con las manos todas, y tiene un su sirviento para él dice.

ri ceyo'w caru' wä puchi' xacachap caru'chuchi' ri' ri jun rey
el que sirve la comida en la boca solo se agarra la comida en la
boca del rey.
entonces catajín en canpatañjcarí rey jasa cubij ri'
Entonces manteniendo el gran Rey ¿qué dice eso?
pues ri awáchic' et rajawáxic catoc rajic' ri rey et catbèc
Pues tú sueño tú necesita va ser criado del Rey tú vas a salir
por que et xatch'acaníc entonces ya catbèc ca'tzuku ri ri Rey
Por que tú ya ganaste entonces te vas amantener él Rey.
el em cañbic ri at ya xatch'acaníc cachari rirale'u' al ri
Tesalis de una vez por que tú ya ganaste, a si dice el hijo de
jacobo pero wecanbij chwech chenim quin na'taj c'uchawech
Jacobo, pero lo que te digo A tú shorita quemelo a cuerdó a tú
por que c'o jun chomal ca'ban na quina'taj c'uwa' ve xinbijirí
Por que hay un cesión tiene que hacer y hay que recordar esas -
palabras lo que dijo,
china'taj chla' ruc' ri rey cachari rale'u'al ri jacobo
Y hay que recordar allí con el Rey. A si dice él hijo de Jacobo,
webaje tzijiri' wenac'ujerí' quelic nacachajijta pena mo'ito
Si es a si, si a si sucederan, no tengais pena
xe'toru' lok jasa xubij ru' c'ajol ri jacobo jexelic
Fuéron abrir que dijo él hijo de Jacobo a si sucedió.
xcowinic xutzuk ri rey 'arec'uri emas presos ec'ochla'
Pudo dar comida él Rey Y los demás presos están allí
quimulimquib ri oj majmodo jasab quikabij la' chech yabala
Reunido, nosotros no podemos decir nada de eso demelo usted
quince días katermina cuj ec quikata'bëj re ri tok'b
quince días ternimo nos vayamos A pedir el fobor

c'atec'uri' cul' kaya jun sak wäral quechari mas e presos
Y después nos vénimos a dar un claración aquí dijeron los demás presos,

pero camic maj caka bij i 'arec'uri nimak tak 'achijaj
Pero ahora na no podemos decir nada, Y los hombres ancianos

ri ek'atan nak patak nimaktak k'atbaltzij la si maj jun
Los que hanpasado en los Grandes Juegados talvez hay Uno

cacowinic cach'acanic cachari rey arec'uwe chuan mentiras
que puede adivinar dice el Rey, ahora si hace Un gran mentira

quincamsaj cachari rey pero xak quin na'tajapan in pero
Le mató dice el Rey, les recuerda yo este... pero

ri' nac'otawärnal chka xo'l pawe carse jeri' xqui'bij
Eso no está aquí con nosotros en la carcel a si dijeron.

entonces arec'uri' xyaçataj uch'o'jil are ri' ubi' david
Entonces Era es él queles recordaron, El se llama David

ri ubi' ri achi pero ri junchi achi tzijwi chicach'acanic
El nombre del hombre, pero el otro hombre cierto él puede a-
divinar

weque'toru'lok cacowinic cu'ch'ari mas 'áchijab c'ate' ri'
Y si lo van a abril puede ganar a los demás hombres después

xubi' je'c'amalo'xu'lachenim xe'c'amulok jasari xchic'aj la
Entonces dijo él, vayan atraer luego dijo fueron atraer y preguntó
Qué es lo que sonaste usted dijo.
cachache ri rey arewā'ri' arewā'ri' . cha'bij inpē'
A si le dijo Al rey pues tal y tal... ¿digamelos?

wenac'ukastzij chi at ri atdavid wenac'utzij chiaveta'am
Si es cerca sierto Era David, si es sierto que sabéis

jasa xubij ri nu wächic' xinbano i jasa xuch'ob wenu wächic'
Qué explicó mi sueño queme hizo que va suceder lo que soñé

nabē tak c'o wukub ujolom trico sblaj nōjnak cheru' wēch
Primero hay cinco cabezas de trigos llena de Granos

i xa wukub ujolom trico entonces areri' cawāj in canto
Y sólo siete cabezas de trigo, entonces eso es lo que yo quiere saber

entonces arec'ur nic'āj chic c'oxo'l rakan ri jā' jetak wē'ri'
Entonces y los otros están a orilla de un rio así cómo este...

maj quitio'jil xak k'atebak epakala chuchi ri jā'
no tiene carnes son flacos ha venido a orilla de un rio

jasa cuxrī' i jasa cubijri' arecawāj in cantouwāch
que sucederá eso, y que explica yo quiere a saber

chanim mismo wecawāj caweta'maj chanim entonces chanim canbij
horita mismo, si quiere saber Ahorita, entonces ahorita les digo

areri wukub trico xachic'ajla arec'uri' wukub junab cosecha
Y los siete trigos loque usted soñaste, son siete años tiene que cosechar

quinak' jal ixim trico pero xawukub junab cuch'ixo avuc'
Frijol, maizcass, maiz, trigos, pero solo siete años aguantara con-
tú.
entonces xajeri' ri'ri sin preso sblaj xya unimal uk'ij
Entonces por eso el preso les dieron macha gloria

entonces at canbij chawech por que xatinc'ambejaj chicatch'scanik
Entonces A vos le digo por que te aprove ve podés adivinar

vecawäj quina'to'o como ri atzij xabij arexelic cachari rey
Si quieres ayudarme cómo tus palabras salio perfecto dice el Rey.

entonces arec'ule wukub junab chic csban wukub nimak, tak
Entonces Y los otros siete años lo ves hacer siete quimdey

jä pero nimak upam ca'banic quelc'u jun banda chech quitica
casas, pero tiene que hacer más grandes, Y se república de decir que -
cultivan

rongjel ri culew ri winak entonces arec'ur cosechas cac'ol-
Todas sus terenos A las personas, entonces la cosecha los guarda

canöj saxcanok ri quinaak' ri' xin ri' trico entonces
se llena de frijol y el maiz y el trigo entonces

areri' cac'ol canpa ri jä canöjsax canok jun tiro
Eso es los que guardan en la casa se van a llenar todas

entonces arec'uwe chic'is we wukub cosechas majchi wü
Entonces cuándo Se termina los siete cosechas ya no hay maiz

cosecha uwäch ri' aretechimata c'o wäyi'jal chirurik ri winak
Se desaparece, para que nos sufre una gran peste A las personas

wäral jeri' xubij ra' chi ri david rale'u'al ri jacobbo
Aquí a si dijo él hombre, David hijo de Jacobo
entonces pues quinbanla' ayudar wuc' in maj pena cacha'
Entonces queme ayudaras usted conmigo no tenga pena dijo

ri rey sblaj xqui'cot ruc' chla' junan xechacun ruc'ri rey
El Rey se quedó contento con él allí, trabajaron junto con él -Rey.

entonces c'atec'uri' xu'rika ru' wuk junab xquitic ra'bix
Entonces después llegó los siete años sembraron la milpa

xquitic ri quinak' nacac'i'j tachic xak stak jestakhirí ri'
Sembrarán frijoles: ya no crese solo si como este sale ...

pero maj wüch cuya'o wukub junab xu'ch'i'ja jun c'ax
Pero ya no da nada dilató cómo siete años es un sufrimiento

maj carikitaj wiri wá maj carikitajwi jasa sin catijowic
No hay donde se encuentra la comida y no hay donde encuentra
Una cosa para comer,

entonces pero ri winak rimopenwi ri uc'ajol ri jacobob
Entonces pero las personas en donde llegó el hijo de Jacobo

chla' c'owü porque xquic'ol canok entonces ri winak
Allí hay más tortillas porque guardaron algo entonces las personas

oc'ochla' c'o quiwä ronojol ri wukub junab xewä' ic
Estan allí tienen tortillas, todos ellos siete años comieron

pero entonces c'atec'uri' jawi lugar oc'owiri jacobob
Pero entonces después en que lugar estaban Jacobo

crachi'l ru' c'ojol entonces ronojel tak partes maj chi wä
Y sus hijos entonces en todas partes ya no hay maíz
ya maj chicatijowic pari jun nación entonces ri queb aebon
Ya no se comen nada en la Nación, entonces los dos muchachos

rebë chutzucuxic ri ec'arinas ri sin laj ala entonces
sefaron abuscar los que vendieron al niño entonces

aretak xo'panic pero xak sa're ocnax en cargado chele wa
Cuando llegaron pero el niño el es el en cargador del maíz

ri sin cachelal rix quic'ayijbic entonces ri are' c'ochla'
El hermano los que vendieron, entonces él está allí

aretak xo'panic ruc' ri (encargador) osea ri amistrador ruc'
Cuando llegarón con el encargador osea (el amistrador) con

ri rey entonces c'atec'uri' xquibij pues öj xkatrasan
El rey. Entonces después dijeron pues nosotros oyimos una
noticia

c'owä cac'ayix chla' cujucaxic tzij wäral c'o ixim
Allá se vende maíz a sí nos oyimos, cierto aquí hay maíz

entonces c'atec'uri' xquilo tzij c'o ixim wäral maj pena
Entonces después vieron cierto que hay maíz Aquí no hay pena

chi' c'o ixim wäral maj wäyi'jal cachari sin laj ala
Aquí hay maíz. Aquí no hay peste a sí dice el muchacho.

entonces arec'uri' sin laj ala lamaj c'uwä chla' cachari
Entonces él muchacho preguntó, entonces no avía maíz allí-
dijo el muchacho

pués xak si majwi lamac'u iwete'm nuwäch cachari ala
Pues no avía nada, y no me conoço dice el muchacho
no' naketa'm': ta'wäch pero in canch'ob inwäch cachachiquech
Nosotros no conoces a tú, pero sí yo les conocen les dijo

maj jubik' naquich'ob tawinuwäch pues xak si naketa'taw
Ni meconoce un poco mi cara pues no savemos nada

jas che naquiweta'majta nuwäch jachin ri' tat cachachiquech
Por que no me conoce un poco? quien es su papá les dijo?

pues are katat ri jacobó pues arec'un tat in ra're' cacha'
Pues nuestro papá Era Jacobo, él era mi padre dijo

lamac'uquich'ob nuwäch nacakach'ob taj ec'ur xnic'ayilok
Entonces no me conoce pues no te conoce? y no se acuerda meloven-dierón

jun tiempo lamic'unat'l chiwec xblaj xec'ixic cacha'
En aquella vez y ya no se acuerdan, tuvo mucha Berguensas dicen

'a're' xquibij chiya xcamic chla xa xurik jun qui'cotamal
Ellos creerón que ya cemurió, el tuvo suerte está muy contento

ayomro tzijbari' kachalal weba at ri atc'uchi' maltiox
Ayomro sera cierto hermano! si eras tú loque estas aquí -
garcias

wuc' in c'o wë' c'o ixim c'olic juntiro jixchuc'amic ri katat
Conmigo hay tortillas, y hay maiz, hay todas vayan atraer nuestro papá

chic'amala jëwë' macam ri katat che uwë chic'amalok cacha' traemelo por acá derepente cemuerde de hambre traemelo dice.

in caya iposada wechipë ri katat c'owë c'o jun tiro cacha'
Yo les doy posada si viene nuestro papá aquí hay tortilla hay todos dice,
ri sin laj ala pero pero na'laj ala tachic c'ochu' k'ij el muchacho pero ya no es muchacho ya tiene mucho Grado

jela' pari tinamit entonces chla' c'o mas ixim tzij chic'dolt ella en la Nación, Entonces allí hay más maíz cierto hay

naque numtar winak chla' rix o'ayixwu'biri sin laj ala No tienen hambres las personas allí, el lugar que se vendieron el - muchacho

ri are' areri' ju'n chac xubano entonces chla'c'ut xec'ji'wi él el trabajo hizo entonces allí vivieron

chal' xc'oji' wi ru' tat jun tiro rirachalal juntiro xo'panic Allí vivió su papá, todos sus hermanos llegaron allí.

chla' xec'ji'wi mas entonces arec'ut ri xo'panic xec'ji'mas Allí vivieron muchos años, entonces Y cuando llegaron allí vivieron

chla' bien xewä'wi chla' xuc'awi quiwäch xec'iy mas chla' Allí comieron muchos, allí allaron, allí crecieron muchos.

entonces arec'urix banchiquech cuando ri rey c'autz entonces Entonces los que hisieron a ellos cuándo el Rey era vivo entonces

porque ri ralc'u'al ri jacob o sbaj xec'iy canok xec'iyaric Por que los hijos de Jacobo crecieron mucho se aumentaron

pero xeu ralc'u'al ri jacob o rikas quec'iyio arec'uri mas Pero solo los hijos de Jacobo, los que crece más y los demás

winak ec'ochla' ri 'are' naquec'iytamas ri calc'u'al cach'a' Personas los que están allí no crecen bien sus hijos dicen.
ri xec'i ynas = 'arele xaxesic'ixic le c'ate xo'panic
Los que cresieron muchos fueron los llamados los que acabo de llegar

'aremas xec'i yna cha' entonces despues aretak xec'i yar á mismos
Ellos cresieron más dice, entonces después cuando cresieron más

chla' xe'iywiri moises calcu' al canri jacob o equija' al
Allí cresio Moisés Era hijo de jacob o es su lijítimo -
Raza .

aretak xcanaj canri Moisés entonces aretak ri Moisés aretak
cuándo quedó Moisés entonces - cuando Moisés cuando

xe'iy ra're' chla' como es xecalcul' al equija' al ri jacob o
Cresio él allí cómo son hijos y son razas de Jacobo,

entonces aretak xe'iy mas xecamsax ri/stak 'scalab jachini' jun
Entonces cuando cresieron muchos les mataron los niños quien Uno

xe'iyic ilawachitalic y cacamsaxic entonces entonces xec'uri'
Cresio deluego les matan, entonces eso es lo que dio -
cuenta

xquil ru' nan ru' tat ri Moisés chejeri' cabanic pero
La mamá y él papá de Moisés, que a si está sucediéndó pero

jasaquika'an chele snac'al wechic'iyic wa' cacamsaxic xechá'
quedamos hacer Al niño cuando cresé seguro quelo van matar -
dijeron .

si c'usin ch'ajch'o'j xcharu' tat jexubij ru' nan ic'o jun
Y está muy limpio dijo su papá también a si dijo su mamá y -
tiene un

laj ranab jéwá' xubij nan pero le sin laj nuxibal
Su hermana dijo a sí, mamá pero mi chío hermanito
si sin laj ch'ajch'oj si sin laj utz pero in canbij
Esta muy limpio y muy buena, pero yo digo

jasa cakabanche wene caperi rey chucamsaxic pero c'o jun
que vamos hacer si viene el Rey amasar el niño pero hay un

modo cakabanche in quincowinic xeuchi aneganar amigo
modo lo que vamos hacer yo puede, teneis ustedes confianza por que -
yo soy Amigo

ruc' leunimal rey jeri' xubij ri sin laj ranab ri Moisés
Con el Gran Rey, a si dijo a su hermanita, él Moisés.

utzbala' xecha' entonces pero juncakabanche lamaj jun chacach
Estabuénó dijeron entonces pero lo que vamos hacer busca una canasta

quikayalabi chupam entonces pero jun nimalaj chacach
Lo metemos Adentro entonces pero es una canasta grande.

xquiayabi jun atz'ak chupam c'atec'uri' xquich'uku entonces
Y lo metieron un trapo adentro después lo taparon entonces

jawichi' rikas cach'ajo'manwi umi'al ri rey chla' xquiayawi
el lugar donde lava la hija del Rey allí lo dejaron

puwi' jun pozo xquiayawi k'axnak ri jun che' puwiri di'
En cima de un pozo lo dejaron, hay un árbol está en cima del
rio

entonces chla' xquiayalucanaok entonces nan naquixbicantaj
Entonces Allí lo dejaron rápido entonces mamá no sepa

la' le sin laj nuxibal nacacamsartaj le Moisés entonces
Mi hermanito nolo va morir mi hermanito Moisés entonces
jewä' quika ancheri' aretaq chiya'tajcanok quinbë' in ruc' a si vamos hacer cuando ya está dejado, yo me voy con

um'i al ri rey canbij chech lamina caepach'ajon quinbë' in avuc' la hija del Rey le digo ¿ no tevas ir alavár? me voy con tú.

jeri' canbij chech entonces lamaj ach'ajon ca'ana xchari a si tevoy Adecir entonces no tevas ir alavár dijo la sin laj ali chech um'i al ri rey lamaj'âch'ajo'na ca'ana muchachita ala hija del Rey no tevas ir alavár?

pués quinbëc lacaec'uat pues quinbëc entonces jö' quecha' pues si mevoy y seva ir tÚ? pues yo mevoy entonces vamos dijeró entonces c'atec'uri' xe ec wene c'omas ach'ajo'na catin to'o Entonces después sefuéron si hay más pañales te ayudo

utzbala' xchari ali xaksi reta'am vi chejeri' cubeno c'atec'uri' Estabueno dijo la muchacha, ella ya save que asi va a cer, después xo'pan chuchiri jö' xakque ca'ylabic xuchap ch'ajo'nam um'i al llegaron a orilla del río solo mirando estan empezó alavár la hija ri rey arec'uri' ri jun chi ali ri are' reta'am jawiri uyo'wi del Rey y la otra muchacha ella save donde han colocado entonces xutache jasá uwâch ri' ri caslabic chatampë' in canto Entonces le preguntó ¿qué es loque hace ruido? oyame yo bye

jun ne' jeri' cubij ri alaj ali pero in canbij jewä'c'olic Es un niño a si dijo la muchachita pero yo digo por allá está
como xachuanic cuano jëwë' c'olic cachari ranab ri Moisés
Cómo ella por joder hizo, por allá esté dijo la hermana de Moisés

in cambij pale junchilado c'owi cacha umi'al ri rey cacha'
Yo digo al otro lado está, a sí dijo el hija del Rey dice,

no jëwë' c'olic canta in cachale jun laj ali jëwë'c'olic
Yo oyé que por allá está, dijo la muchachita por allá está dijo

jompë' je'kila' quecha' c'atec'uri' xsec equeb xmahij
Bamonos ir aver dijeran, después sefuéron las dos adelanto

lejun laj ali javic'uri' jëwë' canta in cacha umi'al ri rey
La muchachita dedonde es dijeran yo oyé que por allá está dijo la hija del Rey.

jawichi' ric'owi cacha umi'al ri rey chicaj c'owi cachari ali
Dedonde está dijo la hija del Rey arriba está dijo la muchachita

entonces jasa c'u'wächla' cacha umi'al ri rey lacacowinic
Entonces ¿que es eso dijo la hija del Rey? tepuede bajari

c'kasajlok cawaj in canvilo cacha umi'al ri rey utzla' xcha'
bajarlo yo quiere verlo dijo la hija del Rey, estabuénlo dijo.

xpaki' ri jun laj ali puwi' ri jun che' xukasajlok xama jun ne
Se suvió la muchachita encima del árbol, fuero abajarlo es un niño

c'opuwi' ri jun che' c'atec'uri' xril umi'al ri rey !ay quebonita!
Está encima del árbol después le miró la hija del Rey !Hay quebonita!

wë' we sin laj ac'al pero sbaj sin utz i sbaj sin ch'ach'oj
Este niño, pero muy bonito y muy limpio dice la hija del Rey.
wecayac chwech quinc'am in cacha umi'al ri rey cachá
Si laregalas Ami yo larecido dice la hija del Rey dice.

in c'o utz'um le nu nan ri are' cacowinic cucaj maj le sin
Mi mamá tiene chicha ella puede crear el niño

le nu nan cacowinic cuan jun tok'ob chwech cucaj maj le sin
mi mamá ella puede hacer un favor con tú, lo mantiene el

laj ala jeri' rubij ri alaj ali chech umi'al ri rey
niño a si dijo la muchacha a la hija del Rey.

que'n bijna chech rin tat jasa cubij ri are' cachari ali
Tengo que irme avisar con mi papá aver que dice él dijo la muchacha

ranim ru' mi'al ri rey xbëc xu'bij chech ru' tat xu'bilache
corriendo se fue la hija del Rey, avisar con su papá luego.

tat cachache jasaacawáj cacharu' tat pues c'o jun ne' jela'
papá dijo la muchacha a su papá que quieres dijo su papá pues-
hay un niño allá

in canbij wene nusuerte pero sblaj utz ri sin alaj ac'al
Yo digo talvez es mi suerte pero muy bonito el niño.

cacha umi'al le rey jasa upatan ac'al chwech cacha ri rey
Dijo la hija del Rey para que quiere niño t'é, a si dijo el Rey

pues in bien qui'xinwilo bien xkaj chnuwách qui'xinwilo
Pues yo me gustó mucho me cace bien hante mi, me gustó mucho

le ac'al sblaj sin utz y sblaj sin fino le sin ac'al
el niño muy bueno y muy fino está el niño
pero jasa modo at c'aat jun k'apój ali nimodo at cac'iyisaj
Pero tú todavía estás muchacha no podas crecer.

jun ac'al i maj atz'um wetac'o atz'um utz cac'iyisaj juna
Un niño, y no tenes chiches huviera tenes chiches supuede va-
tener un

c'al pero maj atz'um ic'aat majena ri' nacabantaj cacharu
niño. pero no tenes chiches y todavía estás jovencita eso no sepuede

pero in cantzucuj jasamodo canbano ri cantzuku xewi wecaya
Pero yo lo busco en que manera boy amanterlo solamente si me dad

bë chwech in cantzucuj jawi canyawila' c'al bien utz cawilo
Permiso Ami yo lo busca dónde voy adjar el niño, esqui me gusta -
mucho

pero la'c'al majmoto cacamsaxic cachari ali chech ri rey
Pero el niño no sepuede matarlo a si dicho la muchacha el Rey.

pues kas atwi wecacowinic in canya ra'gana cachari rey
Pues es cosa suya si podeis yo doy lagana a si dijo el Rey,

pero jawic'u cawukxa'nijwila' c'al pues in c'o jun wamiga
Pero dónde vas a positar el niño? Pues yo tengo un mi Amiga

xubij chwech weutz cawil le ac'al le nunan in c'o utz'um
medijo ami, si le gusta el niño mi mamá yo tiene chiches.

jeri' xubij ri alaj ali chwech utzri' xohari ri rey
A si medijo la muchacha Ami, pues estabuono dijo el Rey

wen a c'uanana le ac'al si kas agana pues utzri' xohari ri rey
Si le gusta el niño si le gusta mucho pues estabuono dicho el Rey.
ri so'al xcelotajic naxcamsaxtaj aretek xbëc pues xatok'ob
el niño por suerte que no fue matado, cuando sefué pues es un favor

cas anche ri xubij pero xak si ruc' ru' nan xe'kajawi entonces
Lo que hace a si dijo a su papá, pero con su mismo mamá llegó entonces

aretek xopanchla' xcajmaxic i xlok'oxic nac'axta xuriko
Cuando llegó allí lo mantenían y lo amaron no sufrió mucho

por que ruc' unan xopanwi tzaj chimero rel entonces aremero
por que con su mamá llegó qijelí que su lijítimo hijo entonces era
ella el mero

Äjchok'e chla' xci'iywi jehu' xubji ru' nan wel camic
Dueña allí cresció, dijo la madre hijo mío hoy vas

caweta'amaj cat bé jela' ruc' ri rey maxe jun tok'ob xiban
A saber tevas allá con el Rey por que sólo un favor yo hizó

chawech jere' xbin chech ri Moisés utzi' chache' xbëc
A tó, a si le fue dicho A Moisés, estabueno dijo sefué.

iri alaj Moisés xuchap wë'catem ruc' ri rey qui'cotemal c'olic
Y Moisés empezó apaciar con el Rey contento estaban

sblaj utz xuban ruc' ri rey pari upalacio i nojimal xpë
seportó bien con el Rey en su palacio y poco a poco se

upensar xriló jastakle cabanie entonces bien rilawächim ri rey
Pensó miró que es lo que esta sucediendo entonces esta dando cuenta -
con el Rey.

jasaru' chomal cuano ri are' catejin carilawächij jasa ru'
que es su reunión estaba asiendo el está dando cuenta que es
queb ru' k'atbaltzij atajincuban o'ow k'atbalaitzij cuan Son dos Justicia estaba siendo aparta la Justicia hacen

chiquech lu' tinamit i o'ow jun Justicia cucoj chiquech A su mero pueblo Y hay un Justicia usa pero sus un

ri erija'al ri jacob o arele k'atbaltzij cucoj chiquech Razas de Jacobo, la justicia usa para ellos

sblaj c'ax rik'atbaltzij cuan chiquech i ru' tinamit ri are' Muy dificil la justicia usa para ellos, y su pueblo de él

xek sta'x ri k'atbaltzij xucooj chiquech entonces xajeri' Muy poco la Justicia usaron para ellos, entonces por eso

xril ri Moisés c'ax jubik' ricatajin cabanic entonces miró el Moisés esta sucediendo algo entonces

aretak ri Moisés bien xuban pensar le rey catajin cuban Cuando Moisés le pensó muy bien que el Rey esta haciendo

jun c'ax chiquech le 'uwinak le Moisés sblaj c'ax cuana'o Un malo, a sus parientes de Moisés entonces Moisés lamentó mucho

entonces ri rey xriko jesa umodo ri Moisés jas che riare' Entonces el Rey vió A Moisés que el estando cuenta

jasche xajeri' cuana'o entonces wä' quiija'al ri idárelatos Por que siente así mismo entonces es Raza de los Israelitos.

wä'ri are' xaquija'al 'øj israelitos entonces wä' na ustaq El es raza de los israelitos entonces este hombre no es bueno

wena caraq utzil canwesajbic de una vez are'quilowic wena Si no quiere hacer el bien lo saca de una vez el mira si no
utz wenu chac catabin cahbano jer'i' xubij ri rey cach'a' 
Si no es bueno mi trabajo estoy Aciendo Asi dijo el Rey dice.

no'jimal no'jimal xoyowär ri rey catalubiputzil cach'a ri rey 
Poco A poco se enojo el Rey 'Vayase' por bien dice el Rey,

utzri' quimbëc cachari ala entonces ri Moisés ya xellok 
Estabueno yo me voy dijo el muchacho, entonces Moisés ya semarcho

yaxpë ri Moisés entonces ri Moisés cuc' jun monton 'ixokib 
Ya vino Moisés entonces Moisés llegó con un montón de mujeres

catabin quech'oje'man pari jë' entonces jawi catbewi Moisés 
Estan lavando en el rio, entonces preguntaron Adonde vas Moisés?

pues in quinel biruc' ri rey catzucujnwë' jawiri chimbëvi 
Pues vos voy asalir con Rey Tengo que buscar adonde mevoy.

jasa ca'bana' alaj Moisés catchacuna luc' ec'oka chicop öj 
No teves ir Moisés si quiere trabajar con nosotros, nosotros tenemos cárneros

wecawaj ca'yuk'uj kachicop öj quechache cuayijwë' quimbëc 
Si quiere Apastoyay nuestros cárneros les dijeron talvez mevoy dijo

wecawaj cat c'uli'chi' at bien utz ana'öj cate'ola chkaxö'l 
si quieres casar Aquí tú sos bueno quedate con nosotros.

ri' öj c'oka chac ca'yuk'uj ka carnel' jer'i' caquibijri' 
Nosotros tenemos trabajo, Apastoyay nuestros cárneros asi dijeron-

xokib chech ri Moisés utzbala' wejetzijri' quin c'oji' iwuc' 
Mujeres A Moisés, estabueno si voy estar con ustedes asi dijo.
Moisés entonces xocchla' payuk'unic entonces c'atec'uri' aretak
Moisés entonces empezó Apostorear entonces después cuando

xuc'ut rib rijkeyowá Dios chwäch ri are' entonces chupam
Apareció el Dios Eterno hante de él entonces adentro

ri sin juyup c'owi jawichí' c'ouri' c'ix entonces chla'
el mundo está, dedonde vivía mucha sarra entonces allí

catajín cayuk'uri aretak xxilo jeri xwúlij jun k'ak' cacha'
Estaba pastoreando cuando miró parece relevante un fuego dice

jacha jun nimalaj poro'n xelbiru' xak chicaj xxilo
parece un fuego Grandé se suvío la llama este ariba lo que el -
miró,

jasa uwách lex c'at jela' jeri' xubij c'ate'ri' xɓé chirilic
que es lo que quemó por allá así dijo, después sefue averlo

aretak xopanic xxril rik'ayes maj jun c'atnak sbalaj' rex
Cuando llegó miró los montes ninguno está quemado todos está

le uxek c'atec'uri' xsic'ixic Moisés cuchexic ri' at
Verdes después lo llamaron Moisés le dicen tú

cawaj cawilnuwách catojowuc' cawaj in quintzijon awuc'
No quiere conocer, vente conmigo yo quiero platicar con tú,

pero ri axajab rajaváxic cawesajocnok no'jimal capé wuc'
Pero es necesario lo quitas tu zapatos y te venis despacio conmigo

jeri' xbirchech ri Moisés rumal padre eterno entonces jë' e
Así le dice a Moisés, por el padre Eterno entonces estabueno
xcha ri Moisés animak xresala ru' xajab no'jimal xbë
Dijo a Moisés deluego quitó su zapatos despacio sefué

pari c'ix chla' xe'c'olavi pari c'ix camic canbij chawe
Entre las sersas, allí estuvo entre las sersas haora sedigo

cha'wilanpë ra' tinamit sblaj c'ax catefin caquiriko
Hay que darle cuenta a sus gentes está sufriendo muchos,

pero si xeu at canbij chawe cham camic ca'wesabi pawe tinamit
Pero solo tú les voy adecir hoy lovan asacar en esa Nación

utz ca'k'axej at pari atinamit entonces chanim canbij chawe chen
Sepuede pasar en su Nación, entonces hacrita sedigo

pero tet naquicowinta'in canwesaj bi ri rey naquincowintawi
Pero padre yo no puedes sacarme al Rey yo no puedo

jachintene chianow mandar ri rey esqui in quinuben castigar
A ninguno puede mandar el Rey, esqui ami mecastgs tambien

jeri' xubij ri Moisés entonces xubij ri Dios c'o jun justicia
A si dijo el Moisés, entonces Dios dijo hay un Justicia

caban chiquech jeri' xubij ri Dios, pero jasa canbanchiquech
Loqueunvas hacer así dijo Dios, pero que voy hacer a ellos?

ri' naquincowinta chutzok'omiri ri rey cher quinc'ut ri nu
Yo no puedo combertir al Rey, que yo no puedo demostrea mi

k'atbaltzij chquiwäch ri'are' xaksi cabanwi in caban wech
Justicia, hantes de ellos, tenes que hacer yo lo mando
jeri' xubij ri Dios chech Moisés in quinyabi junlaj ubara.
Así dijo padre Eterno a Moisés, yo te digo un su barilla.

cuchaxic entonces xya junlaj ubara wë' xekxeu cewuc'së ëj
les dice, entonces diero un su barilla esto solo vas atetener.
i catana chech putzil çabij chech in quenwesaj biri nu tinasít
Y tiene que pedir con paciencia, les vas a decir yo lo saco amis-
personas.
jeri' çabij chech cubij c'uri' jasana c'ucubij, chawech
Así les vas a decir, él va a decir, qué lo que él piensa con t ú
entonces utzberi' xcheri Moisés xböc quin nimaj jassle xbijla
Entonces estabueno dijo Moisés sefú A Aceptó lo que dijo usted,
entonces ri Moisés aretak xopan pudespacho ri rey pues in rey
Entonces Moisés cuando llegó A su despacho el Rey, pues yo-
Rey.
canbij chawech in quenc'amiri nutinamit xac'ate' xaquirik na
Tedigo A usted yo los llevan Amis personas derepente tienen-
que sufrir.
mas c'ax o sea mas quec'iyar chi' mejor quenc'abi jela'
Mas dificultad o sea van a creser más aquí mejor los llevan allé.
mejor quenc'ambi pari nutinamit in jeri' xubij ri Moisés
Es preferible los llevan Ami propio pueblo, Así dijo Moisés,
entonces xubij ri rey naquina' anta mandar cat cavëj ca'wesajbi
Entonces dijo el Rey no puedes mandar uste quiere sacarlo's
ri israelitos pero le israelitos sbalj e utz cachari rey
Los israelitos, pero los israelitos son buenos dice el Rey.

pero in quinban mandar que'elbic jasa modo quenya chawech
Pero yo manda que lo van a llevar yo no telepuede ader a tú

la si tzij chinacayataj no naquenyataj areweneca'ya'o
Deveras que no lo das, yo no lo puede der, si no das

xaputzil quentsachawech arevena ca'ya'o quinc'ut nu justicia
Tepregunta por bién si no melodas, temostare mi Justicia

chwéch la jeri' xubij ri Moisés i ri rey xexutze'éj jastane
Ante usted, Así dijo Moisés, y el Rey seguido riendo tú -
no saves nada

janipa ri ak'etbaltzij aweta'am jun tiro in weta'am jeri'
Cuantas Justicias seves tú, todo eso save yo así

xubij ri rey pero in arecan c'utu jasa cubij padre eterno
dijo el Rey, pero yo estoy enseñando quedice el padre -
Eterno,

ereri' catajín canc'ut in entonces ri et cach'aw ri dios awk'
Eso es loque estoy enseñando yo, entonces con tú platicas Dios?

awk' in nacach'awtaj i in ri rey in naquincojtzaj cach'a'
Y conmigo no platico y soy el Rey yo no creo dijo

pero chac'utu' jasa uwéch ri ak'etbal tzij aweta'am cach'a'
Pero enseñamelos cual sera la Justicia loque tú saves dice.

entonces catec'umi' como bimche arevena cunimaj cas'oniñ
Entonces después cómo lo han dicho si no lo Asepta lotocos
jun bieja ri sna ch'amig y puwi' le umese entonces
Una vez su berilla en cima de su mesa entonces

k'alari' wena chuxe'rib jeri' xubij ri dios utzla' xcha'
Aver si no se asusta Así dijo Dios estabueno dijo,

entonces lasi tzij chinaqueyata la pues naquencyataj xcha'
Entonces verdadera mente que usted no lo das dijo, pues no lo doy

entonces chanim cabenala chi jun k'atbaltzij chabanalat pë'
Entonces horita voy hacer otra Justicia aga le ahorita

jasari caben chanim cacha' entonces xuban chijun tiro jasari
que es logue vas hacer ahorita dice, entonces hizo otra vez que es lo

xuban nabë puwi' le mesa entonces c'atec'uri' animak xepë
Logue hizo primero en cima de la mesa, entonces después deluego vinieron

jun monton cumatz ri arë' xaxutze'ëj entonces después
Un montón de culebras y él se dió risa, entonces después

c'ochijunchic cabanala aprobar chwëch entonces ri rey xubij
Hay otro deluego agas la prueba hante él, entonces él Rey dijo

la' le justicia junti tiro in wetam am siewena canimaj ruc' wa'
Todas estas Justicias sé yo, si no lo respeta con eso

i quinbanchijunchic entonces c'ate'ri' arsak xuban chijunti tiro
Y le voy hacer otra vez entonces después cuando hizo otra vez
xuc'am ru' ch'amiy xuk'osij chijuntiro puwi' le mesa
Tomo su barilla le dió otro golpe en cima de la mesa

entonces chanim xepé k'at xpek xquimulij quib puwi' lu'mesa
Entonces deluego vinieron unos sapos Amóntronarán en cima de su mesa

naruc' tabari' cabanmas engañan chhech mejor cha'wesajbi ra'
No por eso me están engañando mucho más bien sacanlo sus

winak pero chanim ca'wesajbic quinyala bè chiwech chanim
gentes pero horita los acar ce ledoy sus retirarí ahorita.

jix cha'c'amala bichanim utzbel' xchari Moisés cacha'
vayasen llevalo ahorita estabien dijo Moisés dice

ca'tec'uri' xubijchic jasacawaj chiquech ca'wesajbic cachachic
Después dijo otra vez, por que lovan a sacarlos así dijo otra vez

ri 'are' utz ca'nomwēral cachachic entonces Moisés xtalijic
Ellos están bien Aquí así dijo otra vez, entonces Moisés regresó

xbēchiruc' ri padre Eterno chla' jawiri xuc'ut wirib chwēc
Sefué otra vez con padre Eterno allí dónde apareció hante él

tat pero naquincowintaj jasa canbano cachari Moisés
Padre pero no puede quevoy hacer así dijo Moisés

ca'ochijunchic k'atbaltzij quikabano entonces chanim canbij
Hay otra Justicia lovamos hacer entonces ahorita tedigo

chawech jewē' cabanche ca'ate'ri' rajawēxic cachachinsachech
A usted así vas hacer después hay necesidad tiene que
preguntar
chicamul chi oxmul cha'yari nutinamit chwech quenwesajbic
Dos veces o tres veces tiene quedar mis personas lovan asacar

jeri' cabij chech ri rey cuchax ri Moisés rumal ri dios
Así le vas adecir el Rey, así le dice a Moisés por Dios

c'ateç'uri' xopanchijintiro ri Moisés ruc' ri rey xu'tachech
Después llegó otra vez Moisés con el Rey le preguntó

ri rey entonces xubij ri rey jasacawai'chiquech utza'nom chi'
Con el Rey entonces dijo el Rey porque lovan a sacarlos ellos -
están bien aquí,

jeri' xubij chiri rey c'ateç'uri' xubij pune utza'nom chi'
Así dijo otra vez el Rey, después A un que estanbién aquí

pero in nugana quenwesajbic entonces camic canbij chawech
pero yo deseo de sacarlos entonces ahora tedigo

naquenytawqì cachari rey pero canc'utchibana jun k'atbal tzij
Yo no lo puede dar dice el Rey, si no medan tengo que enseñar otro -
Justicia

chac'utchingpe' jasa uwäch ri ak'atbal tzij chic cabano
Enseñame lo que es la Justicia vas hacer,

entonces areri quiijoron sblaj runa jun quic' juntiro
entonces sus Águas sepone de puro sangre todos

xuan puro jun puj i puro quic' jeri' xuan le quiijoron
Sepuso de puro materia Y de puro sagre Así pasó a sus aguas.

xuan puj juntiro entonces c'ateç'uri' _xuxe'j rib ri rey
Sepuso de puro materia todos entonces después está así se asustó-
rumal quech ri winak jeri' xbanchech erachi'l ru' tinamit
Por causas alas personas que así sucedió contodas sus personas

entonces c'ate'ri' xubij ri rey areutz wequixbéc jeri' xubij
Entonces después dijo el Rey cómo mejor si sevan así dijo

xarumal ri si quemlo'øj rumalri' c'iwuách ri cabano
Por ser que yo les amo mucho, por eso estas hacienda muchas cosas

mejor cha'wesabic entonces c'ate'ri' xuc'osijchi juntiro
Mejor sacanlos Entonces después le tocó otra vez

ri su'n ch'amí'ý ri joron chanim xubala utz jun tiro
Su barilla Ya el aguan deluego sepuso bueno todas,

entonces después mejor naquebëtaj jeri'chic xubij cacha'
Entonces después mejor no sevan Así dijo otra vez dice,

entonces c'isbal recha entonces te'ri' xuban mandar ri Moisés
Entonces por último Entonces después mandó Moisés

jewä' quibeno entonces chi'mulij ri' wäc' i ri' me's
Así van hacer entonces junten sus gallinas y sus gatos

chuke ri' tz'i' juntiro ri' tico'n chi'mulij camic cujelbic
también sus perros todas sus criancás junten hoy marchamos

camic chak'ab cujelbic cacha' entonces c'atec'uri' pero
Hoy de este noche no marchamos dice, Entonces después pero

jewä' quikabano c'o jun jà chla' xquipilwi' jun carne'l
Así vamos hacer hay una casa allí mataron un tecaarnero
xquiyl canchitak ri co'ch ri israelitos c'ateri' xe'l lok
mancharon frente las casas de los israelitos, después salieron

xepetic entonces ri usoldados ri rey aretak xeca'yla
Vinieron entonces Y los soldados del Rey cuando miraron

pari lagravista ri 'arc' xquilo aretak xepetic c'atecaquito
En Lagravista, ellos miraron cuando vinieron pero ya vinieron,

le xapuwi' jun sutz' ec'owi aretak xepetic
sobre en una nube estaban cuando vinieron

pero lek'at israelitos jewa' xquibij cujbë öj panim xecha'
Pero los israelitos así dijeron, corremos nosotros dijeron

entonces aretak xu'l chuchi ri jun jà' entonces
Entonces cuando llegaron en la orilla del río, entonces

c'atecaquito jun nimelaj bë c'olic pero jun utzalaj bë
Derepente vieron hay una carretera, pero un camino bueno.

ri 'arc' xquilo uts caso k'acem sblaj jun nima' bë cache'
Ellos miraron que se pueden pasar por que es una carretera grande.

panim epetnak narquina'taj aretak xu'chunic'ajal ri jà' ulem xec'no,
Venian corriendo no sintieron cuando llegaron en el mero centro del río y llegaron de una vez

pero areri 'usoldados ri rey chla' xecanajwi canok ri israel
pero Eran los soldados del rey, allí se quedaron, los israelitos